

# CABARET

*Testo*

**JOE MASTEROFF**

*Basato sulla commedia di John Van Druten e sui racconti di Christopher Isherwood*

*Musiche*

**JOHN KANDER**

*Liriche*

**FRED EBB**

*Traduzione*

**MICHELE RENZULLO**

*Adattamento*

**SAVERIO MARCONI**

**EDIZIONE 2015**

**QUALSIASI RIPRODUZIONE, ANCHE PARZIALE, DI QUESTO  
COPIONE È SEVERAMENTE VIETATA**

13.08.15

*in ordine di apparizione*

- 1 - EMCEE** *Maestro delle cerimonie*
- 2 - CLIFF** *Clifford Bradshaw*
- 3 - ERNEST LUDWIG** *nazista*
- 4 - F.SCHNEIDER** *proprietaria della pensione*
- 5 - H. SCHULTZ** *fruttivendolo*
- 6 - SALLY BOWLES** *cantante del cabaret*

*Le ragazze del KIT KAT KLUB*

- 7 - INGA KOST**
- 8 - HELGA**
- 9 - KRISTINA**
- 10 - BETTY**

*I ragazzi del KIT KAT KLUB*

- 11 - VIKTOR**
- 12 - BOBBY**

*Luogo e tempo dell'azione:*

Berlino, anni 1929 /1930 prima dell'ascesa del III<sup>o</sup> Reich

## **SCENE**

### **PRIMO ATTO**

- 1 – KIT KAT CLUB
- 2 – LA CAMERA DI CLIFF
- 3 – KIT KAT CLUB
- 4 – LA CAMERA DI CLIFF
- 5 – KIT KAT CLUB
- 6 – IL SALOTTO DELLA PENSIONE
- 7 – L'AMORE
- 8 – LA CAMERA DI CLIFF
- 9 – KIT KAT CLUB
- 10 – IL SALOTTO DELLA PENSIONE
- 11 – IL NEGOZIO DI FRUTTA

### **SECONDO ATTO**

- 1 – KIT KAT CLUB
- 2 – IL NEGOZIO DI FRUTTA
- 3 – KIT KAT CLUB
- 4 – LA CAMERA DI CLIFF
- 5 – KIT KAT CLUB
- 6 – LA CAMERA DI CLIFF
- 7 – FINALE

# PRIMO ATTO

## SCENA 1 – IL CABARET

### 1 – WILLKOMMEN

*su sala buia rullata e piatto su cui esplode la scritta*

**EMCEE**

WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME  
FREMDE, ETRANGER, STRANGER  
GLÜCKLICH ZU SEHEN  
JE SUIS ENCHANTE  
PER QUESTA SERA  
STATE INSIEME A NOI  
WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME  
IM CABARET, AU CABARET, AL CABARET

Meine Damen und Herren, mesdames et messieurs, signore e signori!  
Gute Abend, bon soir, buona sera ! Wie geht's ? Comment ça va? Vi  
sentite bene ? Ich bin euer Konfrenzier. Je suis votre compere. Sono il  
vostro presentatore.

UND SAGE  
WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME  
IM CABARET, AU CABARET, AL CABARET.

Lasciate i vostri problemi fuori. La vita è tanto triste?  
Dimenticatela! Qui non ci sono problemi. Qui la vita è meravigliosa, le  
ragazze sono meravigliose, anche l'orchestra è meravigliosa!

*presentazione dell'orchestra*

**EMCEE**

Ed ora vi presento le ragazze del Cabaret! Helga! Se state attenti,  
scoprirete il suo lato migliore... ma no! È questo il suo lato  
migliore. Kristina! Piace a tutti quanti, oh sì! Peccato che piaccia  
anche ad Helga. Betty! Una vera predatrice. Sa essere molto dura  
con se stessa... ma soprattutto con gli altri. Und Inga! Di salute è  
un po' cagionevole, ha bisogno di cure... mmm... molte cure!  
Helga! Kristina! Betty! Inga! Adorabili vero? Ma soprattutto  
vergini. Non mi credete? Giusto! Non fidatevi di me. Fate voi la  
prova ! Chiedetelo a Inga. (*ride*).

Fuori fa freddo. Qui invece fa così caldo che ogni sera dobbiamo  
combattere per impedire alle ragazze di spogliarsi

completamente. Non andate via, chi lo sa, forse stasera perdiamo la battaglia!

**RAGAZZE**

WIR SAGEN

WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME  
IM CABARET, AU CABARET, AL CABARET.

**EMCEE**

Ed ora, i ragazzi del Cabaret! Bobby! Viktor! Viktor! Bobby!  
Volete sapere qualcosa di interessante su di loro? Non c'è niente di interessante su di loro.  
Signori e Signore, direttamente dall'Inghilterra la meravigliosa Fraulein Sally Bowles. E' così bella, così piena di talento, così affascinante, che ieri le ho detto: "Cara, ti vorrei per mia moglie." E lei ha risposto:  
"E tua moglie cosa vuole da me?" *(risate)*  
Sally Bowles!

*Strumentale*

**EMCEE**

Divertiamoci tutti insieme!

**TUTTI**

WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME  
IM CABARET, AU CABARET WIR SAGEN  
WILLKOMMEN BIENVENUE WELCOME FREUNDE  
ETRANGER STRANGER  
GLÜCKLICH ZU SEHEN JE SUIS ENCHANTE  
PER QUESTA SERA

**EMCEE**

STATE INSIEME A NOI,

**TUTTI**

WIR SAGEN  
WILLKOMMEN BIENVENUE WELCOME  
FREMDE, ETRANGER, STRANGER  
GLÜCKLICH ZU SEHEN JE SUIS ENCHANTE  
PER QUESTA SERA STATE INSIEME A NOI  
WILLKOMMEN BIENVENUE WELCOME  
IM CABARET AU CABARET AL CABARET.

*Suono stridulo, quadro composto da tutti i personaggi durante l'applauso*

1A - WILKOMMEN PLAYOFF

**VOCE ALTOPARLANTE**

Bahnhof Berlin, Der Berlin Paris Express  
kommt auf Gleis neun an.

## **SCENA 2 - UNA CAMERA dell'appartamento di F. SCHNEIDER**

**F.SCHNEIDER** Con la colazione sono 100 marchi.  
**EMCEE** *(all'orecchio di CLIFF, appena entrato nella stanza sussurra)* Benvenuto a Berlino!  
**CLIFF** *(non vedendo ne sentendo EMCEE)* 50 marchi è il mio tetto massimo.  
**F.SCHNEIDER** Allora! ?  
**CLIFF** E' molto carina, Fr.Schneider. Forse ... troppo.  
**F.SCHNEIDER** Ma darete lezione d'inglese, avrete molti studenti... vi pagheranno e voi pagherete me. No?  
**CLIFF** Non .avete qualcosa di più economico? Non m'importa se la stanza è piccola o lontana dal bagno...  
**F.SCHNEIDER** Ma questa è più giusta per un professore.  
**CLIFF** Un professore! Diciamo ...uno scrittore affamato.  
**F.SCHNEIDER** Uno scrittore! Un poeta! Ne avete l'aspetto. E allora diventerete famoso. Non c'è dubbio. E questa è la stanza che fa per voi. C'è anche un tavolo per scrivere. Venite... sedetevi. *(CLIFF si siede)* Va bene? *(CLIFF annuisce)* I miei inquilini non sono inquilini, ma ospiti! Uno scrittore! Un romanziere! E' come anni fa, quando in tutte le mie stanze c'erano persone di vera qualità...  
**CLIFF** Ma io posso pagare solo cinquanta marchi.  
**F.SCHNEIDER** Questa stanza ne vale cento. Più di cento, *(guarda CLIFF che scuote la testa)* Cinquanta? *(CLIFF annuisce)*  
**CLIFF** Cinquanta marchi.  
**F.SCHNEIDER** Voi dite cinquanta marchi. Io dico cento marchi.

### 2 – CHE FA?

Una differenza di cinquanta. Perché dovrebbe essere un problema? Finché la stanza resterà sfitta i cinquanta di oggi saranno cinquanta più di ieri, no?  
 Non fa differenza: c'è un'offerta, la accetto.

SORGE IL SOLE E LA LUNA TRAMONTERÀ  
 E S'IMPARA A CAMPARE DI CIO' CHE SI HA  
 TUTTO PASSA E VA  
 CHE CI SIAMO O NO  
 E PERCIO' CHE FA?  
 E PERCIO' CHE FA?

DA GIOVANE ANDAVO IN VACANZA  
 AL MARE PERCHE'  
 CHE FA  
 QUALCUNO PULIVA LAVAVA E  
 STIRAVA PER ME  
 CHE FA  
 ORA LAVO E STROFINO PER TERRA  
 E VUOTO DEI VASI TRE VOLTE AL DI'  
 SE E' FINITA COSI'  
 E' FINITA COSI'  
 NIENTE MAI CAMBIERÀ  
 CHE FA  
 SORGE IL SOLE E LA LUNA  
 TRAMONTERÀ  
 E S'IMPARA A CAMPARE DI CIO' CHE SI HA  
 TUTTO PASSA E VA  
 CHE CI SIAMO O NO  
 E PERCIÒ: CHE FA ?  
 E PERCIÒ: CHE FA ?  
 Che fa?

**F.SCHNEIDER**  
**F.KOST**

Il telefono è nell'ingresso. Vi porterò gli asciugamani.  
 F.Schneider, non c'è acqua calda nel bagno, è la seconda volta  
 questa settimana. (*nota CLIFF*) Avete finalmente affittato  
 questa stanza!

**F.SCHNEIDER**

(*imbarazzata*) Questo è Herr Clifford Bradshaw, un  
 romanziere americano famoso in tutto il mondo!

**CLIFF**

Piacere.

**F.SCHNEIDER**  
**F.KOST**

(*alla KOST*) Venite, parleremo dopo.

(*flirtando*) Io sono Inga Kost... due porte più in là... sempre  
 pronta... disponete di me quando volete...

**F.SCHNEIDER**

(*facendo uscire la KOST*) Andate. Stiamo disturbando Herr  
 Bradshaw! Le mie scuse Herr Bradshaw, vi assicuro che non  
 vi disturberà più.

**CLIFF**

Non preoccupatevi.

**H.SCHULTZ**

Fr.Schneider sono le undici.

**F.SCHNEIDER**

Ah, Herr Schultz! Già le undici? Stavo mostrando a Herr  
 Bradshaw la sua stanza. Herr Bradshaw... Herr Schultz, anche lui vive  
 qui...

**CLIFF**

Lieto di conoscervi.

**H.SCHULT**

Onorato.

**F.SCHNEIDER**

Herr Bradshaw viene dall'America.

**H. SCHULTZ**

America! Ho un cugino a Buffalo, Forse lo conoscete: si  
 chiama Felix Hoecht. Sua moglie, Berta,...

**F.SCHNEIDER**

(*interrompendolo*) Herr Schultz ha il più bel negozio di frutta

della Nollendorfpplatz.  
**H.SCHULTZ** Arance italiane. Buonissime.  
**F.SCHNEIDER** Vado a prepararmi, (*a CLIFF*) Herr Schultz è stato così gentile da invitarmi a festeggiare con lui il nuovo anno con un bicchierino di grappa.  
**H.SCHULTZ** Ci sarà anche un po' di frutta.  
**F.SCHNEIDER** E, in fondo, perché no? Altrimenti sarei già a letto con la bottiglia dell'acqua calda. (*esce*)

**H.SCHULTZ** Forse herr Bradshaw. . .vorrebbe unirsi a noi?  
**CLIFF** No. Ma grazie dell'invito.  
**H.SCHULTZ** Capisco... un ragazzo giovane... con due vecchi! Vi consiglio di finire l'anno al Kit Kat Klub.... Ah... il posto più caldo ed economico di Berlino...  
**CLIFF** Interessante... dov'è?  
**H.SCHULTZ** E' qui vicino... dietro l'angolo. Lo troverete facilmente. Voglio augurarvi "mazel" per il nuovo anno.  
**CLIFF** Mazel?  
**H.SCHULTZ** Ebraico. Significa: Buona fortuna!

*entra F. SCHNEIDER*

**CLIFF** Grazie.  
**F.SCHNEIDER** Eccomi, sono pronta. Possiamo andare, Herr Schultz. (*si rivolge a CLIFF*) Vi prego...per qualsiasi cosa...chiamatemi.. giorno e notte... Benvenuto a Berlino! (*esce*)

### **SCENA 3 – CABARET**

#### **3 - NON DIRLO A MAMMA**

*Su rullata e piatto salita sipario*

**EMCEE** Signori e Signore, Fraulein Sally Bowles e le sue vergini!

**SALLY** MAMMA PENSA VIVA IN UN CONVENTO  
 UN CONVENTO DI CLAUSURA,  
 DELLA FRANCIA O GIÙ DI LÌ.  
 MAMMA E' LONTANA DAL PENSARE  
 CHE LAVORO QUI IN UN NIGHT CLUB  
 IN MUTANDE O GIÙ DI LÌ  
 VI PREGO